

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 25

שָׁבַע יִשְׂרָאֵל בְּשִׁטִּים וַיִּחַל הָעָם לְזָנוֹת אֶל-בָּנוֹת מוֹאָב׃ Num25:1

1. wayeshab Yis'ra'El baShittim wayachel ha'am liz'noth 'el-b'noth Mo'ab.

Num25:1 While Yisra'El remained at Shittim,
the people began to play the harlot with the daughters of Moab.

<25:1> Καὶ κατέλυσεν Ἰσραὴλ ἐν Σαττιν·
καὶ ἐβεβηλώθη ὁ λαὸς ἐκπορνεῦσαι εἰς τὰς θυγατέρας Μωαβ.

1 Kai katelysen Israēl en Sattin;
And Israel rested up in Shittim,
kai ebebēlōthē ho laos ekporneusai eis tas thygateras Mōab.
and profaned the people to fornicate with the daughters of Moab.

וַיִּקְרָא אֶת-הָעָם לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכְלוּ הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְאֱלֹהֵיהֶן׃ 2

2. watiq're'an la'am l'zib'chey 'eloheyhen
wayo'kal ha'am wayish'tachauu 'eloheyhen.

Num25:2 For they called the people to the sacrifices of their mighty ones,
and the people ate and bowed down to their mighty ones.

<2> καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν εἰδώλων αὐτῶν,
καὶ ἔφαγεν ὁ λαὸς τῶν θυσιῶν αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

2 kai ekalesan autous epi tais thysiais tōn eidōlōn autōn,
And they called them unto the sacrifices of their idols,
kai ephagen ho laos tōn thysiōn autōn kai prosekynēsan tois eidōlois autōn.
and ate the people of their sacrifices, and they did obeisance to their idols.

וַיִּשְׂמַד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר וַיִּחַר-אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 3

3. wayitsamed Yis'ra'El l'Ba'al P'or wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El.

Num25:3 So Yisra'El joined themselves to Baal of Peor,
and the anger of אַף burned against Yisra'El.

<3> καὶ ἐτελέσθη Ἰσραὴλ τῷ Βεελφεγορ· καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος τῷ Ἰσραὴλ.

3 kai etelesthē Israēl tō Beelphegōr;
And Israel was initiated to Baal-peor;
kai orgisthē thymō kyrios tō Israēl.
and was provoked to anger in rage YHWH with Israel.

וַיִּצְטַק אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וַיִּשְׁפֹּךְ אֶת-אֲדָמָתוֹ בְּעַלְפָּנָיו׃ 4

דַּוִּיאָמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה קַח אֶת-כָּל-רֹאשֵׁי הָעָם
וְהוֹקַע אוֹתָם לִיהוָה נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ וְיִשָּׁב חֶרוֹן אַף-יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל:

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh qach 'eth-kal-ra'shey ha`am
w'hoqa` 'otham laYahúwah neged hashamesh
w'yashob charon 'aph-Yahúwah miYis'ra'El.

Num25:4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵּאמֹר קַח אֶת כָּל רֹאשֵׁי הָעָם וְהוֹקַע אוֹתָם לִיהוָה נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ וְיִשָּׁב חֶרוֹן אַף יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל

<4> καὶ εἶπεν κύριος τῷ Μωσῆ Λαβὲ πάντας τοὺς ἀρχηγούς τοῦ λαοῦ
καὶ παραδειγματίσον αὐτοὺς κυρίῳ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου,
καὶ ἀποστραφήσεται ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἀπὸ Ἰσραηλ.

4 kai eipen kyrrios tō Mōusē Labe pantas tous archēgous tou laou
And YHWH said to Moses, Take all the heads of the people,
kai paradeigmatisation autous kyriō apenanti tou hēliou,
and make an example of them for YHWH over against the sun!
kai apostraphēsetai orgē thymou kyriou apo Israēl.
and shall turn away the anger of the rage of YHWH from Israel.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה קַח אֶת-כָּל-רֹאשֵׁי הָעָם
וְהוֹקַע אוֹתָם לִיהוָה נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ וְיִשָּׁב חֶרוֹן אַף-יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל
הַרְגוּ אִישׁ אֶת-אִישׁוֹ הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעוֹר:

5. wayo'mer Mosheh 'el-shoph'tey Yis'ra'El
hir'gu 'ish 'anashayu hanits'madim l'Ba'al P'or.

Num25:5 So Mosheh said to the judges of Yisrael,
Each of you slay his men who have joined themselves to Baal of Peor.

<5> καὶ εἶπεν Μωσῆς ταῖς φυλαῖς Ἰσραηλ
Ἀποκτεῖνατε ἕκαστος τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ τὸν τετελεσμένον τῷ Βεελφεγῶρ.

5 kai eipen Mōusēs tais phylais Israēl
And Moses said to the tribes of Israel,
Apokteinate hekastos ton oikeion autou ton tetelesmenon tō Beelphegōr.
Let kill each the one of his family being initiated to Baal-Peor!

וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיִּקְרַב אֶל-אֶחָיו
אֶת-הַמְדִּינִית לְעֵינָי מֹשֶׁה וּלְעֵינָי כָּל-עַדַּת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
וְהָמָּה בְּכִים פָּתַח אֶהָל מוֹעֵד:

6. w'hinneh 'ish mib'ney Yis'ra'El ba' wayaq'reb 'el-'echayu 'eth-haMid'yanith l'eyney
Mosheh ul'eyney kal-'adath b'ney-Yis'ra'El w'hemah bokim pethach 'ohel mo'ed.

Num25:6 Then behold, one of the sons of Yisra'El came and brought to his brothers a Midianite woman, in the sight of Mosheh and in the sight of all the congregation of the sons of Yisra'El, while they were weeping at the doorway of the tent of appointment.

<6> Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐλθὼν προσήγαγεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ πρὸς τὴν Μαδιανίτιν ἐναντίον Μωυσῆ καὶ ἐναντι πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ, αὐτοὶ δὲ ἔκλαιον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

6 Kai idou anthrōpos tōn huiōn Israēl elthōn prosēgagen ton adelphon autou
And behold, a man of the sons of Israel coming, led forward his brother
pros tēn Madianitin enantion Mōusē
to the Midianitish woman before Moses,
kai enanti pasēs synagōgēs huiōn Israēl,
and before all the congregation of the sons of Israel.
autoi de eklaion para tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou.
And they were weeping by the door of the tent of the testimony.

אָהֳרֹן בֶּן־עֲלֶזָר בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וַיִּקַּם מִתּוֹךְ הָעֵדָה
וַיִּקַּח רֶמַח בְּיָדוֹ
וַיִּזְרֹק אֶת־הַרְגֵם בְּאֵיֶם הָאִשָּׁה וּבְאֵיֶם הָאִישׁ וַיִּפְּצוּ אֶת־הֶמָּה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

7. wayar' Pin'chas ben-'El'azar ben-'Aharon hakohen wayaqam mitok ha'edah wayiqach romach b'yado.

Num25:7 When Phinechas the son of Eleazar, the son of Aharon the priest, saw it, he arose from the midst of the congregation and took a spear in his hand,

<7> καὶ ἰδὼν Φινεες υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρων τοῦ ἱερέως ἐξανέστη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς καὶ λαβὼν σειρομάστιγην ἐν τῇ χειρὶ

7 kai idōn Phinees huios Eleazar huiou Aarōn tou hierēos exanestē
And seeing, Phinehas son of Eleazar, son of Aaron the priest, rose up
ek mesou tēs synagōgēs kai labōn seiromastēn en tē cheiri
from the midst of the congregation, and taking a spear in his hand,

וַיִּזְבֹּחַ אֶת־הַזָּבַח אֲשֶׁר־זָבַח אֲבוֹתָם מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּזְרֹק אֶת־הַרְגֵם בְּאֵיֶם הָאִשָּׁה וּבְאֵיֶם הָאִישׁ וַיִּפְּצוּ אֶת־הֶמָּה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּזְבֹּחַ אֶת־הַזָּבַח אֲשֶׁר־זָבַח אֲבוֹתָם מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּזְרֹק אֶת־הַרְגֵם בְּאֵיֶם הָאִשָּׁה וּבְאֵיֶם הָאִישׁ וַיִּפְּצוּ אֶת־הֶמָּה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

8. wayabo' 'achar 'ish-Yis'ra'El 'el-haqubah wayid'qor 'eth-sh'neyhem 'eth 'ish Yis'ra'El w'eth-ha'ishah 'el-qabathah wate'atsar hamagephah me'al b'ney Yis'ra'El.

Num25:8 and he went after the man of Yisrael into the tent and pierced both of them through, the man of Yisra'El and the woman, through the body. So the plague on the sons of Yisra'El was checked.

<8> εἰσῆλθεν ὀπίσω τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ἰσραηλίτου εἰς τὴν κάμινον
καὶ ἀπεκέντησεν ἀμφοτέρους, τὸν τε ἄνθρωπον τὸν Ἰσραηλίτην
καὶ τὴν γυναῖκα διὰ τῆς μήτρας αὐτῆς· καὶ ἐπαύσατο ἡ πληγὴ ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ.

8 eisēlthen opisō tou anthrōpou tou Israēlitou eis tēn kaminon
he entered after the Israelitish man into the furnace,
kai apekentēsen amphoterous, ton te anthrōpon ton Israēlitēn
and he pierced both the Israelitish man,
kai tēn gynaike dia tēs mētras autēs;
and the woman through her womb;
kai epausato hē plēgē apo huiōn Israēl.
and ceased the calamity from the sons of Israel.

טוֹיְהִיּוּ הַמֵּתִים בַּמִּצָּחָה אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים אֲלֶפֶת: פ
:לָא אַרְבַּע וְעֶשְׂרִים אֲלֶפֶת יָמָיוּתוּ מִדְּבַר יְהוָה

9. wayih'yu hamethim bamagepah 'ar'ba`ah w'`es'rim 'aleph.

Num25:9 Those who died by the plague were twenty-four thousand.

<9> καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ πληγῇ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

9 kai egenonto hoi tethnekotes en tē plēgē tessares kai eikosi chiliades.
And were the ones having died by the calamity four and twenty thousand.

יְהוָה דַּבֵּר לְמֹשֶׁה לֵאמֹר:
:לָא אַרְבַּע וְעֶשְׂרִים אֲלֶפֶת יָמָיוּתוּ מִדְּבַר יְהוָה

10. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num25:10 Then יָאָרַבְּאָה spoke to Mosheh, saying,

<10> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

10 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

יֵאֵרָבְחָה בֶן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הַנָּשִׁיב אֶת־חַמְתִּי
מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאוֹ אֶת־קִנְאָתִי בְּתוֹכָם
וְלֹא־כִלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי:

11. Pin'chas ben-'El'azar ben-'Aharon hakohen heshib 'eth-chamathi
me'al b'ney-Yis'ra'El b'qan'o 'eth-qin'athi b'thokam
w'lo'-kilithi 'eth-b'ney-Yis'ra'El b'qin'athi.

Num25:11 Phinechas the son of Eleazar, the son of Aharon the priest,
has turned away My wrath from the sons of Yisra'El while he was zealous
with My jealousy among them, so that I did not destroy the sons of Yisra'El in My jealousy.

<11> Φινεες υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρων τοῦ ἱερέως κατέπαυσεν τὸν θυμὸν μου

ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ζήλωσαί μου τὸν ζήλον ἐν αὐτοῖς,
καὶ οὐκ ἔξανάλωσα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ζήλω μου.

11 Phinees huios Eleazar huiou Aarōn tou hierēōs

Phinehas, the son of Eleazar, son of Aaron the priest,

katepausen ton thymon mou apo huiōn Israēl en tō zēlōsai mou ton zēlon

caused to cease my rage from the sons of Israel, in my being jealous in the zeal

en autois, kai ouk exanēlōsa tous huious Israēl en tō zēlō mou.

for them; and I did not completely consume the sons of Israel in my zeal.

יב לָכֵן אָמַר הַנְּנִי נִתֵּן לּוֹ אֶת-בְּרִיתִי שְׁלוֹם:
יב לָכֵן אָמַר הַנְּנִי נִתֵּן לּוֹ אֶת-בְּרִיתִי שְׁלוֹם:

12. laken 'emor hin'ni nothen lo 'eth-b'rithi shalom.

Num25:12 Therefore say, Behold, I give him My covenant of peace;

<12> οὕτως εἰπὸν Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτῷ διαθήκην εἰρήνης,

12 houtōs eipon Idou egō didōmi autō diathēkēn eirēnēs,

Thus say! Behold, I give him a covenant of peace;

יג וְהִיתָה לּוֹ וּלְזָרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֵנָּה עוֹלָם תַּחַת
אֲשֶׁר קָנָא לְאַלְהֵיוּ וַיִּכַּפֵּר עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
יג וְהִיתָה לּוֹ וּלְזָרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֵנָּה עוֹלָם תַּחַת
אֲשֶׁר קָנָא לְאַלְהֵיוּ וַיִּכַּפֵּר עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

13. w'hay'thah lo ul'zar'`o 'acharayu b'rith k'hunath `olam

tachath 'asher qine' l'Elohayu way'kaper `al-b'ney Yis'ra'El.

Num25:13 and it shall be for him and his descendants after him, a covenant of a perpetual priesthood, because he was jealous for his El and made atonement for the sons of Yisra'El.

<13> καὶ ἔσται αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν διαθήκη ἱερατείας αἰωνία,
ἀνθ' ᾧ ἐζήλωσεν τῷ θεῷ αὐτοῦ καὶ ἐξιλάσατο περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

13 kai estai autō kai tō spermati autou

and it shall be to him and to his seed

met' auton diathēkē hierateias aiōnia,

after him a covenant priesthood of an eternal,

anth' hōn ezēlōsen tō theō autou kai exilasato peri tōn huiōn Israēl.

because he was jealous for his El, and he atoned for the sons of Israel.

יד וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֶּכָּה אֲשֶׁר הִכָּה אֶת-הַמְּדִינִית
זְמָרִי בֶן-סָלוּא נְשִׂיא בֵּית-אָב לְשִׁמְעוֹנִי:
יד וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֶּכָּה אֲשֶׁר הִכָּה אֶת-הַמְּדִינִית
זְמָרִי בֶן-סָלוּא נְשִׂיא בֵּית-אָב לְשִׁמְעוֹנִי:

14. w'shem 'ish Yis'ra'El hamukeh 'asher hukah 'eth-haMid'yanith

Zim'ri ben-Salu' n'si' beyth-'ab laShim'`oni.

Num25:14 Now the name of the slain man of Yisra'El who was slain

with the Midianite woman, was Zimri the son of Salu, a leader of a father's house

among the Shimeonites.

<14> τὸ δὲ ὄνομα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ἰσραηλίτου τοῦ πεπληγότες, ὃς ἐπλήγη μετὰ τῆς Μαδιανίτιδος, Ζαμβρι υἱὸς Σαλω ἄρχων οἴκου πατριᾶς τῶν Συμεων·

14 to de onoma tou anthrōpou tou Israēlitou tou peplēgotos, hos eplēgē
And the name of the Israelitish man being struck, who was stricken
meta tēs Madianitidos, Zambri huios Salō
with the Midianitish woman, was Zimri son of Salu,
archōn oikou patrias tōn Symeōn;
ruler of the house of the family of Simeon.

15
:כְּזָבִי בַת־צֹר רֹאשׁ אֲמוֹת בְּיַת־אָב בְּמִדְיָן הוּא׃ פ
טו וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמְּכָה הַמִּדְיָנִית
x2y24y3 ay3y3 aw4y ywy 15
:כְּזָבִי בַת־צֹר רֹאשׁ אֲמוֹת בְּיַת־אָב בְּמִדְיָן הוּא׃ פ

15. w'shem ha'ishah hamukah haMid'yanith
Kaz'bi bath-Tsur ro'sh 'umoth beyth-'ab b'Mid'yan hu'.

Num25:15 The name of the Midianite woman who was slain was
Kazbi the daughter of Tsur, who was head of the people of a father's house in Midyan.

<15> καὶ ὄνομα τῆ γυναικὶ τῆ Μαδιανίτιδι τῆ πεπληγυῖα
Χασβι θυγάτηρ Σουρ ἄρχοντος ἔθνους Ομμωθ, οἴκου πατριᾶς ἐστὶν τῶν Μαδιαν.

15 kai onoma tē gynaiki tē Madianitidi tē peplēguiā
And the name of the Midianitish woman being struck,
Chasbi thygatēr Sour archontos ethnous Ommōth,
was Cozbi, daughter of Zur, a ruler of the nation of Ommoth;
oikou patrias estin tōn Madian.
of the house of the family it is of the ones of Midian.

16
:וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
ywy46 awy-64 ay3y3 154y2y 16
:וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

16. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num25:16 Then 3y3y4 spoke to Mosheh, saying,

<16> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων

16 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Lalēson tois huiois Israēl legōn
And YHWH spoke to Moses, saying, Speak to the sons of Israel! saying,

17
:יִזְצָרוּר אֶת־הַמִּדְיָנִים וְהִכִּיתֶם אוֹתָם׃
ywy46 wyx2y3y2 y2y24y3-x4 1y2y4 17
:יִזְצָרוּר אֶת־הַמִּדְיָנִים וְהִכִּיתֶם אוֹתָם׃

17. tsaror 'eth-haMid'yanim w'hikithem 'otham.

Num25:17 Be hostile to the Midyanites and strike them;

<17> Ἐχθραίνετε τοῖς Μαδιηναίοις καὶ πατάξατε αὐτούς,

17 Echthrainete tois Madiēnaiois kai pataxate autous,

Hate the Midianites, and strike them!

18 וְעַל-דְּבַר-פְּעוֹר וְעַל-דְּבַר-קַזְבִּי בַת-נְשִׂיא מְדִיָּן אֲחֹתָם
אֲשֶׁר-נִכְלוּ לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם אֶת-פְּעוֹר וְאֶת-קַזְבִּי
בְּיָמֵי מִדְיָן וְעַל-דְּבַר-פְּעוֹר וְעַל-דְּבַר-קַזְבִּי
בַת-נְשִׂיא מְדִיָּן אֲחֹתָם

יחפי צוררים הם לכם בנכליהם אשר-נכלו לכם
על-דבר-פעור ועל-דבר קזבי בת-נשיא מדין אחתם
המכה ביום-המגפה על-דבר-פעור:

18. **ki tsor'rim hem lakem b'nik'leyhem 'asher-nik'lu lakem `al-d'bar-P`or w'`al-d'bar Kaz'bi bath-n'si' Mid'yan 'achotham hamukah b'yom-hamagephah `al-d'bar-P`or.**

Num25:18 for they have been hostile to you with their tricks,
with which they have deceived you in the matter of Peor
and in the matter of Kazbi, the daughter of the leader of Midyan,
their sister who was slain on the day of the plague in the matter of Peor.

<18> ὅτι ἐχθραίνουσιν αὐτοὶ ὑμῖν ἐν δολιότητι, ὅσα δολιοῦσιν ὑμᾶς διὰ Φογῶρ
καὶ διὰ Χασβι θυγατέρα ἄρχοντος Μαδιαν ἀδελφὴν αὐτῶν τὴν πεπληγυῖαν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πληγῆς διὰ Φογῶρ.

18 **hoti echthrainousin autoi hymin en doliotēti,**

For are hating you they with deceit,

hosa doliousin hymas dia Phogōr kai

with as many things they used deceit against you through Peor,

dia Chasbi thygatera archontos Madian adelphēn autōn

even through Cozbi, daughter of the ruler of Midian, their sister,

tēn peplēguian en tē hēmerā tēs plēgēs dia Phogōr.

the one being struck in the day of the calamity on account of Peor.